



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Introducción al

DOBLAJE

PARA TRADUCTORES

Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

INTRO

Voces que hacen historia

Michelle Jenner

Rigoberta Bandini

Brays Efe

Chanel

Mariasun Pérez de Zafra

arrufat@ugr.es





UNIVERSIDAD
DE GRANADA

INTRO

¿Les ponemos cara?



Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es

ÍNDICE

¿Qué vamos a descubrir?

1. EL GUION



2. SÍMBOLOS



3. PROFESIONALES



4. DATOS INTERESANTES



5. PROCESO DE DOBLAJE



6. FACTURACIÓN

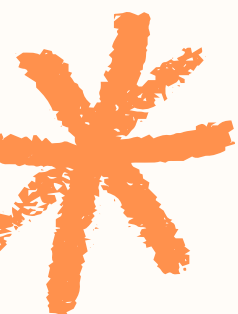


7. TIEMPO DE TRABAJO



8. PRÁCTICA





1. EL GUILON

Es un texto en el que aparece una gran cantidad de términos del lenguaje cinematográfico

Traducción de guión

vs.

Traducción y ajuste

Segmentación en takes + símbolos + sincronización

Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

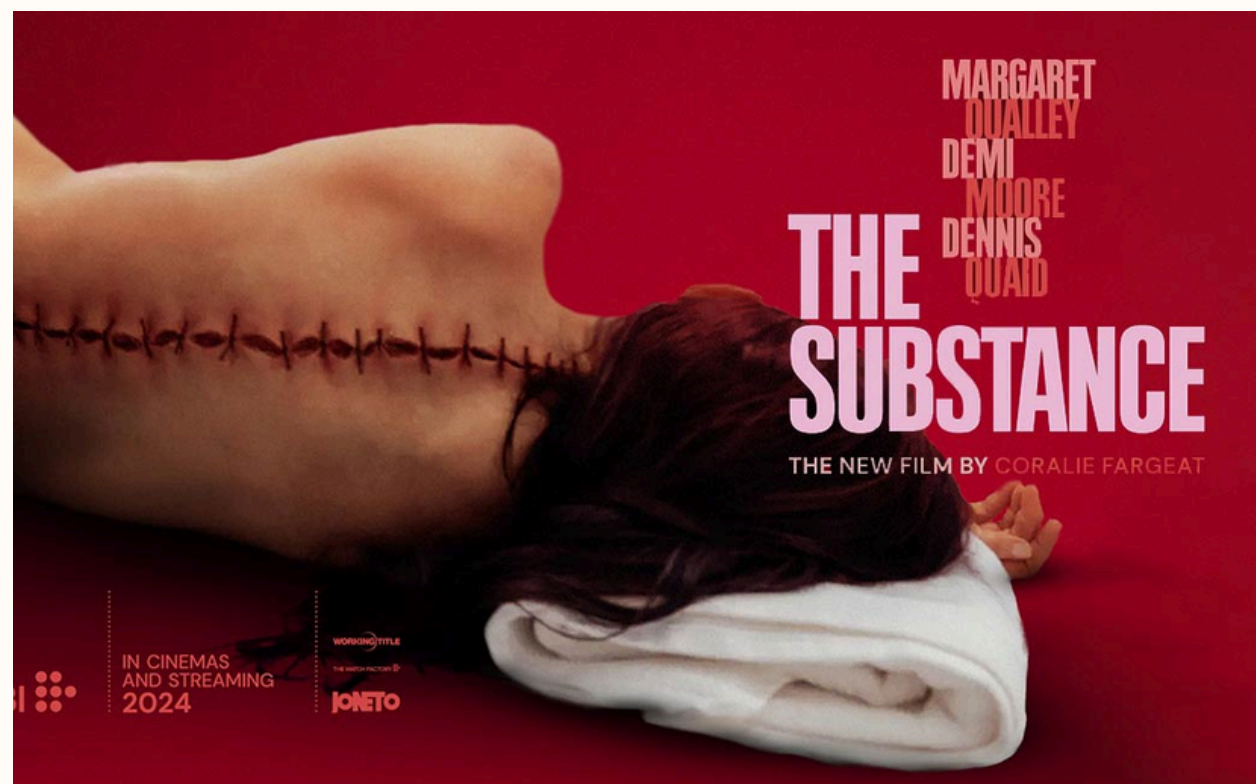




UNIVERSIDAD
DE GRANADA

LA SUSTANCIA

Escrito por Coralie Fargeat



Mariasun Pérez de Zafra

arrufat@ugr.es

oll

-6-

...sc 5

This is HARVEY, the TV network director. Mid-50s, large belly and wearing a loose suit, he comes to stand right in front of the camera under which we guess is an out of frame urinal. His phone wedged between his ear and shoulder he continues his logorrhoea while unbuttoning his pants to take a piss:

HARVEY

I mean, how the old bitch has managed to stay this long in the first place is a fucking mystery!

(the person at the other end of the line tries to say something but is immediately cut off)

Oscar winner my ass! When was that? Back in the 30s for KING KONG?!

(he "shakes" himself off)

I don't give a fuck what we promised her! This is TV, not a charity! So find me somebody NEW. NOW.

He flushes the urinal and closes his fly.

HARVEY (CONT'D)

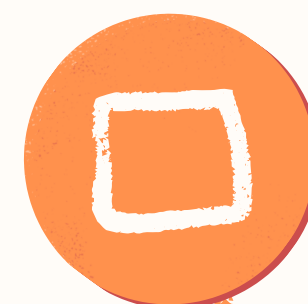
Did you know that women's fertility starts to decrease from the age of 25?

2. SÍMBOLOS

Cada país tiene sus propios símbolos

Los símbolos que tenemos a continuación se usan en España.

FUENTE: MARZÁ Y TORRALBA



1

(OFF) Fuera de cámara
(ON) (O/S) En pantalla
(DE) (D'E) De espaldas
(DL) Lejos de cámara
(SB) En pantalla - no vemos la boca

2

(P) (T) (X) Interrumpe
(AMBIENTE) Plano general, se traduce
(Ad Lib) diálogos improvisados sin trascendencia

3

(M+E), (FX) Efectos sonoros
(R), (RIU) Risa
(LL) (PL) Lloro o gime
(B) Beso
(SB) Sin boca

4

(G), (G)->, (G->), (Gs) y
(GG) Gestos paralingüísticos
(A la vez) 2 o más personajes hablan

5

/ Pausa corta 2''-5''
// Pausa larga 6''-14''
(ATT): por teléfono
(ATR): por radio
(ATTv): por televisor.

Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es

3. PROFESIONALES

¿Quién participa en estos proyectos?



Profesionales

Traductor, ajustador, director de doblaje,
estudio de doblaje, cliente

Director de doblaje

Está en contacto con el ajustador y traductor
Casting de doblaje
Elabora el cronograma de trabajo
Responsable de la sincronía visual y de la
interpretación artística

El ajustador

Segmenta el guion en takes
Ajusta la traducción
Añade símbolos para el doblaje
Sincronización labial de consonantes bilabiales
(b, m y p) y labiodentales (f, v)
Vocales abiertas: a, e, o



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es

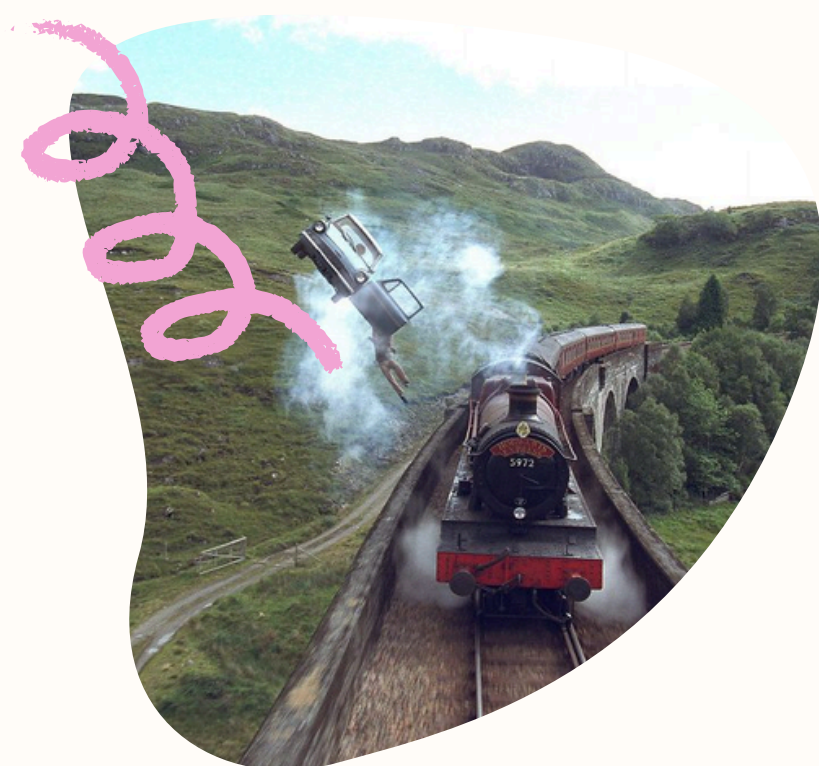


UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es

4. DATOS INTERESANTES

Presentación de los integrantes del equipo



Take

Máx. 5 líneas por personaje

Máx. 9 líneas

Máx 60 caracteres por línea (incl. espacios)

Los dobladores cobran por take

Una peli de 90' tiene de 200 a 300 takes



Elementos que se traducen

Título en V.O. y en V.T.

Título de capítulo en V. O. y en V.T.

Encabezado

Créditos finales



El valor de la sincronía

Sincronismo de contenido - mantener el sentido del T.O.

Sincronismo de caracterización - armonía entre actores de doblaje y movimiento en pantalla

Sincronismo visual - armonía entre sonidos y gestos

5. EL PROCESO DE DOBLAJE

¿Qué pasa tras traducir el guion?

01 SCRIPT o GUIÓN



Una vez realizada la traducción, pasa al equipo de doblaje.

02 AJUSTE



El ajustador realiza las modificaciones necesarias en la traducción para adecuarla al vídeo

03 DIRECTOR DE DOBLAJE



El director controla la actuación de los actores para garantizar que se realiza un producto de calidad y fiel al original

04 SIMCRONIZACIÓN



En esta fase, el equipo técnico sincroniza el audio con el vídeo.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Mariasun Pérez de Zafra
arrufat@ugr.es

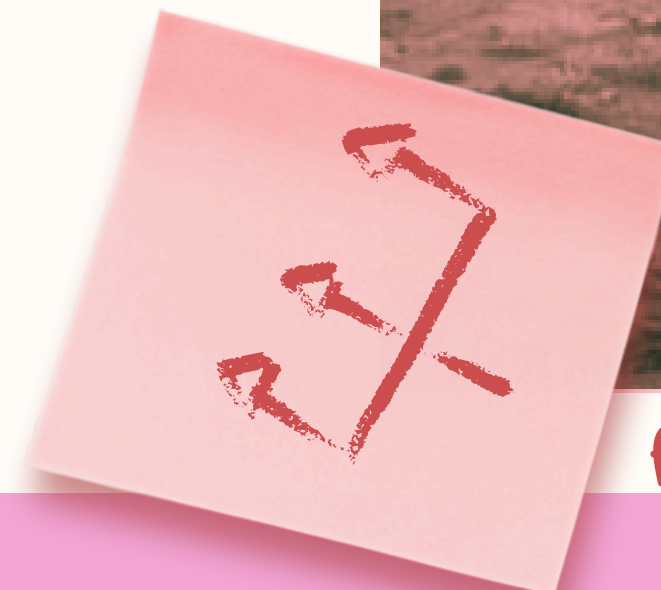
6. PRESUPUESTO

¿Cómo podemos facturararlo?

Por minutos de vídeo

Por capítulo / vídeo completo

Por encargo de serie de vídeos



FUENTE: LA LINTERNA DEL TRADUCTOR

IDEA



7. TIEMPO DE TRABAJO

TRANSCRIPCIÓN

5' DE VÍDEO = 30'-1H DE TRABAJO

TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE

20' DE VÍDEO = 8H DE
TRABAJO

8. PRÁCTICA



Instrucciones

- **Análisis Inicial:** Visiona la escena observando los movimientos de los labios de los personajes. Identifica los momentos donde aparecen fonemas bilabiales ([b], [p], [m]), labiodentales ([f], [v]) y vocales abiertas ([a], [e], [o]).
- **Traducción:** Traduce los diálogos al español, intentando mantener el tono humorístico y sarcástico.
- **Ajuste:** Adapta tu traducción para optimizar la sincronización, Segmenta el texto en takes y añade símbolos que ayuden al doblaje.
- **Reflexión y Justificación:** Redacta un párrafo explicando las decisiones clave en vuestra traducción y ajuste.